



CULTURA TRA LE ROCCE E IL CIELO PICCOLI POPOLI DA TUTTO IL MONDO APRONO ALLA SPERANZA

ETNIE RESPINTE UN CONFRONTO APERTO

Venerdì 22 agosto le minoranze delle Alpi si sono confrontate sul tema delle etnie respinte. Nella sua preziosa introduzione al dibattito, il direttore dell'ufficio minoranze della regione Trentino-Südtirol, Sieghard Gamper, ha evidenziato come molto raramente si ritrovino su di uno stesso palco così tante minoranze facenti parte proprio dell'arco alpino; concetto questo ripreso ed ampliato da Ines Cavalcanti della minoranza occitana che una volta ancora ha ribadito la necessità di presentarsi tutti assieme con un'unica voce, per riuscire a portare all'attenzione di una comunità assopita quello che la combattiva donna occitana ha chiamato "Dolore Linguistico".

Dopo una intensa mattinata di confronto al pomeriggio le testimonianze di chi ha vissuto sulla propria pelle e sulla pelle dei propri cari il dolore dell'esclusione, Nodreng dal tibet, Wolftraud de Concini tedesca dei Sudeti e Antonia Arslan, l'autrice de "La Masseria delle Allodole" che ha portato sul palco, non solo il genocidio armeno del 1915 ma anche l'attuale condizione di quei martoriati paesi.

Balda di mindarhainn vennese zo re-



da, vil vert khinta kontàrt von sèll boda dise laüt hãm durchgemucht machan, lai ombromm da hãm geredet an ändra zung, odor da hãm gehatt an ändra kultur. Di stördje soinz hërta di gelaichegen; ka schual habar nèt gemak ren ünsar muatarzung, di mearastn hãmaz gespöttlt azpar hãm geredet azpe ünsarne müatar un veltar, bar hãm gemucht lugarn zo stãmma abe vo disan fòlk. Bar hãmaz gemucht schemen z'soina ändarst! Àllz ditza iz sichar bar, i khü nèt vo nò, ma haüt iz taze muchpar no hërta gian vür zo

C'è un dolore linguistico nel mondo di cui occorre prendere atto. Le parole di Ines Cavalcanti mettono a nudo la realtà delle lingue piccole

kontaranaz dise stördje? Beratz nèt pezzar süachan zo vorstiana mearar bazta vürkhint in ünsarne famildje, un in ünsarne lentar? Ombromm ünsarne zungen soinz gânt vür vil destrat balda alle hãmaz aukhött un hãm ägeheft zo vorliarase balz nemeaz iz gest asó? Azpar beratr guat zo rispundra aft ditza furse vor di zung vo Lusérn o heveta á a naiüga zait, sichar pezzar baz da alt. Azpar bölln khön daz bar, iz sichar sber soinz gespöttlt odor gehaltet alz fremmege von lentar boda stian nidar nã, ma azpar schaug bazda vürkhint in zèrte mindarhainn vodar bèlt allz ditza iz bintsche sachan. Azpar übaleng biavl laüt haüt, 2014, soinz inngekhacht odor vorliarn 'z lem in Tibet, in Iraq, in Nigeria, un in sovl ändre plètz vodar bèlt, lai ombromm da ren soi zung un bölln haltn soi relidjong un kultur, biar in Beleschlânt söllatnaz schemen zo reda. Di stördja vo soinar famildja, bodaz hatt kontart di schraibaren, belesch un armena, Antonia Arslan macht khemmen au di hennehaut, khindar bograbet lente, tetschan vöprent pitt alln in laüt drinn, stördje boda alle tage khemmen naiüge. Un biar haltn au ke bar hãm vorlort ünsar zung ombromm bar soinz geschemp? Vo ditza bol schöllaparaz schemen.

Andrea Nicolussi Golo

RACCONTO IN UN MATTINO DI NEBBIA SI RIPETONO GESTI ANTICHI SEMPRE UGUALI

IN ALLAR VRÛA AU IN DI KHESAR

Balda dar mǎnn iz augestǎnt von pett, di nacht hatt no inggemudlt in pèrge, un di khüa soinsé nonet gemövalt auz von vaüchtn, geboft soinsa gânt vür zo entrukha ána pensiare... se. Dar nebl izzese gesoldart un, azma hettat geschaugét gerècht, hettatma gemak barnen di gaistar bodase soinz lugart zbisnen daz grisate vodar luft un daz baiz von earst raif, azpe khindar boda spiln vöporgarle. Dar mǎnn hatt getretet laise affon flöstar vodar milchkhámmar, asó laise ke di hüiltzan gelbarn hãm parirt hãm di sol pitt veludo.

Dar bint hatt geloft durch di khesar ána zo venna nicht boden hatt augehaltet, fukante pa vestadarn ena lastre. "Dar bint", hatta übarlekk dar mǎnn, "sink bol an trauregen kantzü haut!"

Di simm mistèlln gerest pittar milch von taze vorã, hãm gehatt obarhi viar vinngar ruam, un dar alt hatta

drinngedunkht an vingar un hatten abegelekht golosat. Dena, hattar hergenump di ruamaren un hatt abegeruamt ummana dõpo dar ándar di mistèlln. Zboa volle zikkln ruam! I schöllat pròprio bèkslnse dise zikkln, hattar pensàrt dar alt, segante in ruam boda laise hatt geport auz durch di taufan. "Furse schöllate khoavan i o allz pitt luminio", ma disar iz gest a pensiaro, boda dar alt hatt lai vorgèzzt, dar hatt gekhesart sidar vürtzekh djar ena nia zo bèksla nicht; lai milch holtz un rømm... un lupp un vaür natürlích. Dar sèll khes gemacht von kasèlln, pitt alln in ordenje glentze un sauber, hatten parirt soinz ena gesmakh. Vals, pitt plastega. Un azen net khemmen est zo böllanen limen, odor zo vennenan auvar von ledji europeé ke er in khes hatten hërta gemacht asó, un asó beratar vürgánt zo machanen sin azta Gottarhear hettaten gètt gnade.

Verte da earst arbat von taze, dar mǎnn iz gânt z'zünta 'z vaür. Ja, 'z hettat bol geschöllt soinz dar skotü zo tüanaz ma, baz bölltar mai, di altn vorliarn in slaf, di djungen anvetze... Balda di mòka hatt gegorglt un dar guat odor von kafè hatt gedekht alle di ándarn, dar mǎnn hatt gètt an hokar in kentsch zo darbekhase. Ummadar afte böttadi kentsch soinz khent hãm getrunkht soinz kafè, hãm augenump in rokh un in stèkh un soinz gânt ber aftz ummana ber afta ándar zo traiba zaur 'z vich, di kolatzüü hebatensase gèzzt balda allz berat gest verte di zene.

Est di khesar iz gest stille, pinn djung skotü dar alt mǎnn iz gânt zo nemma di mistèlln vodar milch un ummana afte bötta hattarse geleart in di kaldiara, un hatt ägeheft zo bèrmase. Balz iz gest soi zait hattar gedjukht di lupp. Azpe vor tausankhdar djar, azpe in di zaitn vo Ome-



ro di milch iz khennt djunkat un dena khes, vor tausankhtar djar hërta di gelaichegen djeste. In an trauregen taze però allz ditza hatt augehöart, di kaldiarn pitt luminio, di röaf pitt plastega, di plèttla danidar un afte maurn sin au zöbrest, di lupp garanfirt, hatt gemacht stèrm di khesar, boda iz khent a luak vor turistn, a geschèft boda vorkhoaft alladarsdört. Ma haüt khemmenda zuar chef von gântz Beleschlânt zo macha z'èzza pinn khes boda da nemeaz iz.

(ang)

'Z HEFTA À DI SCHUAL!

Una scuola più felice è un sogno impossibile?



Asó izta bidar da dar herbest. Ja, furse bartz no machan a drai tang schümma bèttar, ántze, sichar bartzese machan, ma dar summar iz ormai auz pa tür un iz ena vèrt süachan zo darhaltenen, pezzar grüazanen un khönen: bar sengaz 'z djar boda khint. Ampò alle di stadjongen hãm soi guatz un soi letzez. Ma da, haüt, bille nèt schraim von herbest. Dar herbest iz di stadjóng boda áhevan di schualn, un pròpio afte schual böllate eppaz khön. Nèt ke i hân gehatt asó gearn di schaul vo khinn au, ma schaugante bazda vürkhint haüt zo tage geatzmar ume 'z hèrtz her allz ummaz. Antánto balde pasar vorã inar schual un sige alle di maltn augekrotet boda valln, vösemar: "ma epparummaz hatt nèt gehatt vorhoazt drai mánat arbat in alle di schualn von Beleschlânt un ke balda di khindar beratr gekheart in di aule hebatnsa gevuntet allz vornaiügart?" Di schual schöllat soinz dar peste platz vodar bèlt, boda di djungen vennen, ma ubarhaup darkhennen, daz schümma von lem. Un bia mangsa vennen daz schümma von lem azta vil schualn gelaichen in an smützplatz? Ombromm saibar nèt guat alle pittnándar zo halta di sachandar öffentlich azpe bar haltn ünsar haus? Un 'z böllatada nèt soinz vil zo halta a schümmama roas atz vestar, zo lirna in khindarn zo gebanar bazzar un zo haltase sauber. Un 'z bart nèt soinz a groaza arbat baizarn an aula un vèrmda eppaz schümmaz boda magari in taze mage khemmen gebèkslt o. Ma di maurn soinz no daz mindarste, i gloabe ke, in a schual schöllantsa alle soinz kontent; di schüalar, di maistre, di segretardje, di bidèlln, anvetze di mearastn soinz traure balsa nèt soinz zutze un znicht. Di djungen maistre bizzan nia biavl da bartn mang stian in da sèll klasse, di altn boda böllatn gian in pensióng magari dõpo viartzekh, odor mearar, djar arbat mangda nèt gian, un hãm lust vo nicht mear. Bia magbar gloam, biar ke di bèlt bart khemmen pezzar azta in ünsarne schualn saibar nèt guat zo lirna daz schümma von lem? Ber maksen limen ünsarn khindarn? Beln staige barbaparen zoang?

(ang)

LINGUA UNA FESTA PER LA LINGUA CIMBRA LA PRESENTAZIONE DEL LIBRO DI OXILIA

ANDREA OXILIA VAIRT DAZ ZIMBAR

Presentata lo scorso 24 agosto la silloge di poesie in lingua cimbra di Andrea Oxilia. L'affascinante struttura di Maso Spilzi si è dimostrata più che mai adeguata per un incontro così ricco di magia e seduzione. La voce del poeta ha trovato nelle antiche mura di pietra la sua casa, huam. Presto, ha assicurato il sindaco di Folgaria, sarà proprio questo il solo uso dell'antico maso fortificato; la cultura. Occorre subito dire che forse mai la poesia cimbra ha goduto un giorno di tale importanza, moltissime le persone presenti e tante le autorità; sindaco e vicesindaco di Folgaria innanzitutto,

l'assessore alla cultura della Provincia di Trento, Tiziano Mellarini, il vicepresidente della provincia di Verona Marco Ambrosini e molte altre. Significativa anche presenza dell'arma dei carabinieri alla quale il poeta cimbro appartiene, Andrea Oxilia è infatti comandante del Nucleo Operativo e Radiomobile dei carabinieri di Riva del Garda, col grado di tenente. Con una felice sintesi la professoressa Patrizia Cordin dell'Università di Trento, ha messo in luce come nella poesia di Oxilia riporti quasi come un mantra questa parola: huam, casa, intesa nel senso più alto di Madre Patria un unicum di

Madre e Padre. A chi scrive piace ricordare un papa che ci ha insegnato che Dio è sì Padre, ma è soprattutto Madre. Nella lirica, infatti, che sarà premiata domani al prestigioso concorso Mendranze in Poesia, Ime Muotor Alla Madre, anch'essa compresa nella raccolta, il carabiniere poeta ritrova intatto questo insegnamento.

"Kearn, gasingar tz'abane" asó hatta gehoazt soinz libar vo poesie Andrea Oxilia boda schraibet in da zimbar zung vo Ljetzan ma bobar alle khenen. Ja, khearn, ombromm in pluat von khlumma folk vorlort, iztada an uantzegar lust: khearn da huam in an taze.

Huam iz dar platz boda lebet doi seal, boda lem doine laüt, huam iz 'z haus vo doin vatar, vo doinar muatar. Huam iz dar vatar, huam iz di muatar! Dar abas von dichter iz dar abas vodar ünsarn zung, ma alle biar bizzan, ke siánka azta datz abas khintz palle tunkhl dar mòrgas bart nèt spetn zo khemma un asó bart soinz vor ünsar zung o. Azpar soinz guat zo halta gearn di börtar, un azpar alle pittnándar djunge un alte vörtparaz nèt zo nützase ale tage di sunn iz sa augestánt. Lai in zboan mang rettn a zung azpe da ünsar: di khindar un di dichter... asó gelaich tra se. Vorliarn a zung iz vorliarn a muatar.

(ang)



Usa regolarmente la tua pubblicità



MediaAlpi
PUBBLICITÀ

Sede di TRENTO:
Via delle Missioni Africane, 17
Tel. 0461/1735555 Fax 0461/1735505

MediaAlpi
PUBBLICITÀ

